

BAL BUENOS AIRES
L Í R I C A
LA *Nueva* ÓPERA DE BUENOS AIRES

temporada de ópera.09

TEATRO AVENIDA

Comisión directiva **Presidente / Director general**
Frank Marmorek

Secretario
César Luis Garay

Tesorero
Fernando Romero Carranza (h)

Vocales
Juan Archibaldo Lanús
Félix Luna

Revisor de cuentas
Horacio C. M. Fernández

Director de relaciones institucionales
Horacio Oyhanarte

Administrador artístico
Claudio Ratier

Gerente de administración y finanzas
Cecilia Cabanne

Gerente de producción
Alejandro Farías

Responsable de comunicación y marketing
Carla Romano

Recepción
Lorena Mangieri

Edición de publicaciones
Graciela Nobilo

Prensa y difusión
Patricia Casañas

Buenos Aires Lírica es una asociación civil sin fines de lucro.
Buenos Aires Lírica es miembro de OPERA America.

BAL BUENOS AIRES
LÍRICA
LA *Nueva* ÓPERA DE BUENOS AIRES

temporada de ópera.09

VERDI
LA TRAVIATA
MARZO 27 | 29 | 31 ABRIL 2 | 4

STRAVINSKY
THE RAKE'S PROGRESS
EL PROGRESO DEL LIBERTINO
MAYO 8 | 10 | 12 | 14 | 16

MONTEVERDI
IL RITORNO D'ULISSE
IN PATRIA
JULIO 17 | 19 | 21 | 23 | 25

MENOTTI
THE CONSUL
SEPTIEMBRE 11 | 13 | 15 | 17 | 19

BELLINI
I PURITANI
NOVIEMBRE 13 | 15 | 17 | 19 | 21

Buenos Aires Lírica / Informes 4812 6369
www.balirica.org.ar

Buenos Aires Lírica es una asociación civil sin fines de lucro que promueve el desarrollo del arte lírico argentino.

BAL BUENOS AIRES
LÍRICA
LA Nueva ÓPERA DE BUENOS AIRES

temporada de ópera.09

en la web

CÍRCULO DE AMIGOS

ACTIVIDADES

AUDICIONES

LOCALIDADES

GALERÍA DE

COMENTARIOS

SINOPSIS

ELENCOS

TEMPORADA

PROGRAMAS

LINKS

PRENSA

CARTELERA DE MENSAJES



www.balirica.org.ar

Mucho más en internet para ver, conocer y disfrutar de la ópera.

PARA QUE
SU EVENTO
PASE A
LA HISTORIA,
LO MEJOR ES
HACERLO EN
UN PALACIO.

Con capacidad para adecuar su infraestructura tanto para pequeñas reuniones como para eventos de grandes proporciones, el Palacio San Miguel cuenta con más de 2.000 m² de excepcionales salones, áreas de servicios, de gastronomía y de apoyo logístico.



PALACIO
SAN MIGUEL

Suipacha 84, Buenos Aires, Argentina
(011) 4345 1580/1534 - info@palaciosanmiguel.com.ar
www.palaciosanmiguel.com

TORRES DE MANANTIALES CENTRO DE CONVENCIONES



LOS MEJORES NEGOCIOS MERCEN EL MEJOR LUGAR.

El Centro de Convenciones de Torres de Manantiales le ofrece las mejores opciones para realizar su evento:

- El Gran Salón Manantiales para más de 1.000 personas.
- Variedad de salones integrados, con modernas áreas de servicio y excelente nivel de gastronomía.
- La exclusividad de Villa Gainza Paz.
- El piso 28 con vista panorámica.
- Business Center.
- 190 departamentos con vista al mar.

Además, la posibilidad de disfrutar del Club y Spa de Mar, programas de golf y actividades recreativas temáticas.

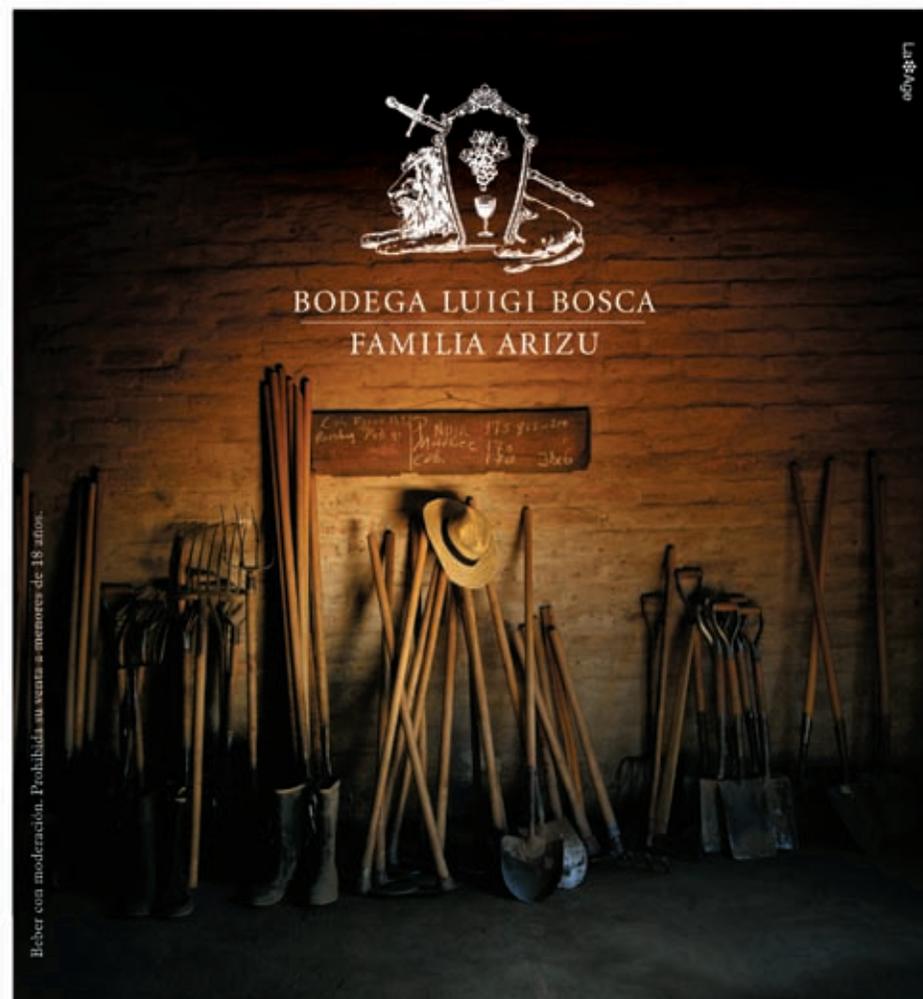


TORRES DE
MANANTIALES

Apart Hotel & Centro de Convenciones

Alberti 453 - B7600FHI - Mar del Plata
Tel: (0223) 486-2222 - Fax: (0223) 486-2340

manantiales@manantiales.com.ar - www.manantiales.com.ar



Beber con moderación. Prohibida su venta a menores de 18 años.

ICONO • FINCA LOS NOBLES • GALA COLLECTION
BOHÈME • LUIGI BOSCA RESERVA • FINCA LA LINDA

www.luigibosca.com.ar

círculo de amigos.09

LA ÓPERA NECESITA SU APOYO PARA CRECER

Su participación es muy importante y necesaria. Buenos Aires Lírica valora especialmente su compromiso y colaboración. Acceda a importantes beneficios.



Buenos Aires Lírica es una asociación civil sin fines de lucro que promueve el desarrollo del arte lírico argentino.

Buenos Aires Lírica es miembro de OPERA America.



BAL

BUENOS AIRES LÍRICA

LA *Nueva* ÓPERA DE BUENOS AIRES

▾ círculo de amigos

FORMANDO PARTE DE NUESTRO CÍRCULO DE AMIGOS, USTED OBTIENE:

- ▾ Prioridad en la selección de localidades (temporada o individuales).
- ▾ Acceso a los ensayos.
- ▾ Invitación al cóctel / recital anual.
- ▾ Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- ▾ Invitación a los encuentros pre-estreno con los artistas.
- ▾ Invitación a presentaciones especiales.
- ▾ **Donación anual desde \$ 500**

▾ círculo de amigos protectores

COMO AMIGO PROTECTOR, USTED OBTIENE:

- ▾ Prioridad en la selección de localidades (temporada o individuales).
- ▾ Acceso a los ensayos.
- ▾ Invitación al cóctel / recital anual.
- ▾ Invitación a los encuentros pre-estreno con los artistas.
- ▾ Invitación a presentaciones especiales.
- ▾ **Invitación al cóctel en los intervalos de cada función para dos acompañantes.**
- ▾ **Dos entradas sin cargo para la ópera de su elección en la temporada.**
- ▾ **Donación anual desde \$ 2.500**



Solicite su incorporación a los **CÍRCULOS**.

VENTA TELEFÓNICA E INFORMES

LUNES A VIERNES DE 10 A 17

+ 5411 4812 6369

www.balirica.org.ar

Círculo de Amigos

Amigos Protectores

Juan Brull y Sra.
Andrés Carosio
Alejandro Cordero
Guillermo Daglio
Rafael Galanternik
Carlos Gonzalez y Sra.
IES
Harry Ingham y Sra.

Frank Marmorek y Sra.
Hedy Ritter
Amalia Sanjurjo de Vedoya
Alfredo E. Tiscornia Biais
Marcelo Tournon
Jaime Wray y Sra.
N.N.

Amigos

Martín Abarrategui y Sra.
Mirta Adamovsky
Carlos Adjoyan
Lucila Agnese
Alicia Agote de Noorthoorn
Leticia Agusti
Beatriz Albert
Edgardo Marcelo Alberti
Eduardo Alonso y Sra.
Isabel María de Alvear
Ana Alvarez
Jorge Alvarez
Isabel María de Alvear
María Victoria Anchorena
Alicia Sara Andriuolo
Graciela Amalia Angeloz
Jorge Angió y Sra.
Susana Antequera
Luisa Antonelli
Eduardo Arabia
Meik Arango

Augusto Araoz
María Antonieta Arauz
Raquel Arévalo
Asbed Aryan
María Susana Arzeno
Amalia Ascarza
María Araujo de Asencio
Miguel Astelarra y Sra.
Carlos Atan
Luisa Atucha
Magdalena Avendaño
Horacio Babino-Garay
Inés Bacigalupo
Eliana Badessich
Diana Bajdacz de Gradel
Rosendo Luis Baliarda
Judith Barugel
Susana de Bary
Jose Bausili
Oscar Bayo
Renée Behar

Clara Mónica Bel
Susana Belleouard de Del Solar
Dorrego
Daniel A. Benisek y Sra.
Guillermo Enriquez Benitez
María Teresa Berhongaray
Juan Carlos Bernsau
Josefina Bertagni
Osvaldo Besasso
Carlos Bobillo y Sra.
Gino Bogani
Leda Bohcalie Kragozlu
Patricia de Boissieu
Zelmira Bollini
Rosemary Boote de Cavanagh
Monica Bort
Osvaldo Héctor Bort
Cedric Bridger y Sra.
Hugo Bunge Guerrico y Sra.
Marisa Burghardt
Juan Carlos Burghardt
Roberto Burstein y Sra.
Ana Inés Bustamante
Gabriel Carlos Cabrera
Elsa Cacchione
Francis Cahn y Sra.
Cecilia Camargo
Daniel Camdessus y Sra.
Graciela Campomar
Ema María Campos Fillol
Horacio Angel Campos
Marcelo Candegabe y Sra.
Ana Cane
Ana María Capolupo de Hurañona
Mónica Caputo
Ramón Cardoso
Alberto de Caro
Cristina Casares de Bonadeo

Hernán Cassini
Luis Mario Castro
Juan Cavalieri
Cecilia Cavanagh
C.E.A.P.
Renne Chaher de Chediack
Marta Chaitas
María Chammah
Celina Coelho de Mesigos
Celina Cofone
Martha Colombo
Pablo Colombo
Carlos Coppola
Andrés Cordero
Andrés Cordero (h)
Magdalena Cordero
María Cordero
Milagros Cordero de González Orcoyen
Victoria Cordero de Laplacette
Marta de Corral
Pedro Ramón Cossio
Patricia Costa
Hernán Cotella
Ricardo Oscar Crignola
Julio César Crivelli
Angélica Crotto Posse de Menditeguy
Helena Crouzel
Eduardo D'Alessio y Sra.
Gustavo D'Amuri
María Mercedes D'Osualdo
Alejandro Dagnino
Lily De Benedetti
Malena De Paula
Edgardo De Simone
Martha Dell'Acqua
Hilda S. Della Bianca
Cecilia Devoto
Julia Di Iorio

Eliana Díaz de Prebisch
Susana Beatriz Dominguez
Jorge Dominguez y Sra.
Néstor Dondero
Dycasa S.A.
Giorgio Efron y Sra.
Beatriz E. Enz de Usarralde
Mónica Erize
Sara Escasany
María Eugenia Escobar
Leonor Espil
Ramiro Esteverena
Eduardo Favaron
Josué Fernández Escudero
Horacio C. M. Fernández
Marta Susana Fernández
Alicia Amalia Ferreirós
Guillermo Fiorito
María Ines Fisch
Aníbal Forchieri
Adriana Freyvogel
Isabel Friz
Marlene Fuchs
Rosa María Gaddini de Armando
Amalia Galan
Miguel Angel Gallardo
César Luis Alberto Garay
Graciela García de Arnaud
Arturo García Rosa
Susana García Vega
Karin Gasser
Juan Raul Emilio Gear
Alberto Gelly Cantilo y Sra.
Carlota I. Gershanik
Carlota C. de Gerson
Marta Mónica Giana
Zully Gianakif
Georgina Ginastera

Silvia Patricia Giordano
Elsa Glusberg
Irene González Godoy
Héctor Blas González
Sara Gorodich
Juan Granica
Martha Greco
Alicia Grevet
María Inés Grosso Soto
Elsa Guedes
Blanca Gulland
Alejandro Harms
Lilia Harteneck
Gabriela Heineberg
Luis Heredia
Elena Herrán de Cosulich
Julian Herrera
Marta Herrera
María Irene Herrero
María del Rosario Higuera
Mary Hohenlohe
Blanca Igartúa
Silvia Paz Illobre
Beatriz Ingham
Dona Ini
Edgardo Iriarte
Juan Carlos Irizar
Julieta Irizar
Eduardo Luis Kennel y Sra.
Cristina Khalouf
Jasna Kostelac
Alba de La Torre
Laura Marta Labate
Cristian Lacoste
Jorge Landau
Marta Langier
Juan Archibaldo Lanus
Felix Lanusse

Lilia Lanz de Donovan
Guillermo Laignee
Roberto Eduardo Larroque
Juan Santiago Lasheras Shine
María Cristina Lavandeyra de Sumay
María Lissarrague
Isabel López Almendro
Hernán López Bernabo y Sra.
Pablo Luiz
Isabel Llavallol de Pacheco
José Macaya
Marga Macaya
Gloria Mackinlay
Luisa Manau
Blas Mancini
Francisco Maradei
Clara Margulis
Celia Marino
Adolfo Martignone y Sra.
Marta Martineau
Renne Martineau
Alicia Elida Massa
Inés Mendez
Irene Mendiondo
Ana María Migliorini
Elena Mignaquy
María Elena Mitre
Patricia Moche
Nicole Moenaert
Renée Molina
Roberto Montanelli
Víctor Hugo Morales y Sra.
Ricardo Morales Torres
Pedro Moss
Pablo Moss y Sra.
Pablo Nersessian
Manuel Emiliano Nieva
Cristina Nitka

Alejandra María Nóbrega
Adela María Noel
María Lucia Noel
Carlos Nojek y Sra.
Victoria Noorthoorn
Andrea O´Connor
Juan Patricio O´Farrell y Sra.
Sylvia Olguin
Santiago Olivera
Daniel Olmos y Sra.
Yayi Ortiz
Miguel Ortiz Basualdo
Rosa Otaño
Andrew Page
Alejandro Paz
María Copello de Paz
Ana Pellegrini
Juan Carlos Peña
Ana Peralta Ramos
Daniel Perazzo
Jorge Pereyra de Olazábal
Silvia Pérez San Martín
Dario Petrucci
Juan José Luis Piana y Sra.
Susana Piñero
Ana María Pochat
Juan Antonio Podesta
Mario Alberto Portela y Sra.
María Susana Prayones
Jorge L. Propato
Luis Prudent
Antonio Pulenta y Sra.
Roxana Punta Álvarez
Angélica Quintana
Eduardo Carlos Quiroga
Ranier S.A.
Miguel Riglos
Delia Ugarte de Riglos

Angélica Riglos de Gowland
 Susana Riva
 Patricia Rivara Herrera
 María Luisa Rivera
 Alicia Roccataglia
 Enrique Rodríguez Hidalgo
 Mercedes Rodríguez Lozano
 María Rosa Rodríguez Naón
 Laura Rodriguez Velo
 Graciela Roger
 Fernando Romero Carranza y Sra.
 Rosina Ryan
 María Marta Salvat
 Elda Sampietro
 Joaquín Sanchez Matorras
 María Sanclemente
 Cristina Sande
 Florentino Sanguinetti
 Susana Santillan
 Cristina Sarkissian
 Alicia Savanti
 Eduardo Suárez Battán
 Mónica Susana Schang
 Susana Sebens
 María Luisa Segovia
 Lily Sieleky
 Adela Soares
 Elsa Sola
 Esteban Sorter
 Federico Spinola
 Ian Stachnik y Sra.
 César Stange
 Alicia Josefina Statta
 Beatriz Stein
 Noemi Sujov
 SUPET S.A.
 Alberto Julio Taddei y Sra.
 Amalia Tavares

Javier Tizado
 Ricardo Torres
 Gustavo Torrico
 Luisa Elena Ugarte
 José Antonio Urgell
 Alberto Urquia
 Juan Carlos Ursi
 Juan M. Vacchino
 Alejandra Valsecchi
 Hipólito Valverde y Sra.
 Luisa Vara
 Rubén Alberto Varan y Sra.
 Mario Eduardo Vázquez
 Beatriz Vermeulen de Stier
 Bernardo Miguel Vidal Durand
 José Héctor Villalva
 Mónica Villalobos
 Patricia Vita
 Andrés von Buch y Sra.
 Dorotea von Erb
 Hebe Voss
 Emilio Weinschelbaum y Sra.
 Elisa Wexselblatt
 Claudio Williams
 Sofía G. Wyruboff
 Ricardo Yomha
 Horacio Zanelli
 Jorge Zarattini
 Mónica Zartmann
 Maud Zemborain
 Saturnino Zemborain y Sra.
 María Ester Ziade
 Abel Zubizarreta
 Ana Zubizarreta
 Estela Zweifel



Spriss caffè
 by Filo

Centro Cultural Recoleta - Junin 1930 - Tel:4803-6170



FILO CATERING

Libertad 1264 (1012)
 Ciudad Autónoma de Bs. As.
 tel: 4815-9693 / fax: 4816-3210
 info@filo-catering.com
 www.filo-catering.com

FILO
 RESTAURANTE

San Martín 975 (1004)
 Ciudad Autónoma de Bs. As.
 tel: 4311-0312/1871 / fax: 4311-3303
 provision@filo-restaurant.com
 www.filo-restaurant.com

PRESENTA

El drama musical en tres actos
con libreto y música de
Gian-Carlo Menotti

THE CONSUL

Dirección musical **Javier Logioia Orbe**

Régie **Fabian von Matt**

Diseño de escenografía Daniela Taiana

Diseño de vestuario Stella Maris Müller

Diseño de iluminación Alejandro Le Roux

Funciones

Viernes 11, martes 15, jueves 17 y sábado 19 de septiembre a las 20.
Domingo 13 de septiembre a las 18.

Duración total del espectáculo: 2 horas, 45 minutos

Acto I: 1 hora, 10 minutos

Intervalo: 25 minutos

Acto II: 35 minutos

Acto III: 35 minutos

Reparto

Magda Sorel	Carla Filipcic Holm
John Sorel	Hernán Iturralde
La Madre	Virginia Correa Dupuy
La Secretaria	Elisabeth Canis
El Agente de la Policía Secreta	Leonardo Estévez
El Mago (Nika Magadoff)	Osvaldo Peroni
Mr. Kofner	Walter Schwarz
Mujer Extranjera	Andrea Nazarre
Anna Gómez	Gabriela Ceaglio
Vera Boronel	Vanina Guillelo
Assan	Mariano Fernández Bustinza
Voz de la grabación	Mabel Mercer
Actores	Soledad Argañaraz Raiden Paola Bordón Martín Palladino Rubén Santti
Instructor de Magia	Esteban Vázquez (Obelix)
Preparadora musical	Irene Amerio
Asistente de régie y stage manager	Ximena Belgrano Rawson
Pianistas acompañantes y maestros internos	Irene Amerio Gustavo Aciar Alejandra Ochoa Carola Costa
Maestra de luces	Gabriela Battipede
Asistente de vestuario	Ana Posadas
Asistente de escenografía	Leticia Ragozzino
Sobretitulado	Mariana Nigro
Asistente de sobretitulado	Javier Giménez Zapiola

Orquesta

Violines I	Grace Medina (concertino) Marta Roca Alfredo Hess Martín Centeno Florencia Argañaraz
Violines II	Juan De la Cruz Bringas Jorge Rodó María Andrea Gasparini
Violas	Ricardo Lanfiuti Gabriel Falconi Cecilia Russo
Violonchelos	Carlos Nozzi Agustín Bru Lidia Martín
Contrabajos	Pastor Mora Matías Cadoni Mariano Slabi
Flauta y Flautín	Laura Falcone
Oboe y Corno Inglés	Gerardo Bondi
Clarinete	Carlos Céspedes
Fagot	Sabrina Pugliese
Cornos	Marcelo Orlando Gastón Frosio
Trompetas	Cristian Martinelli Agustina Guidolin
Trombón	Hugo Gervini
Timbal	Martín Díez
Percusión	Pablo La Porta Fabian Keoroglanian
Arpa	Melina Alvarez
Piano	Irene Amerio

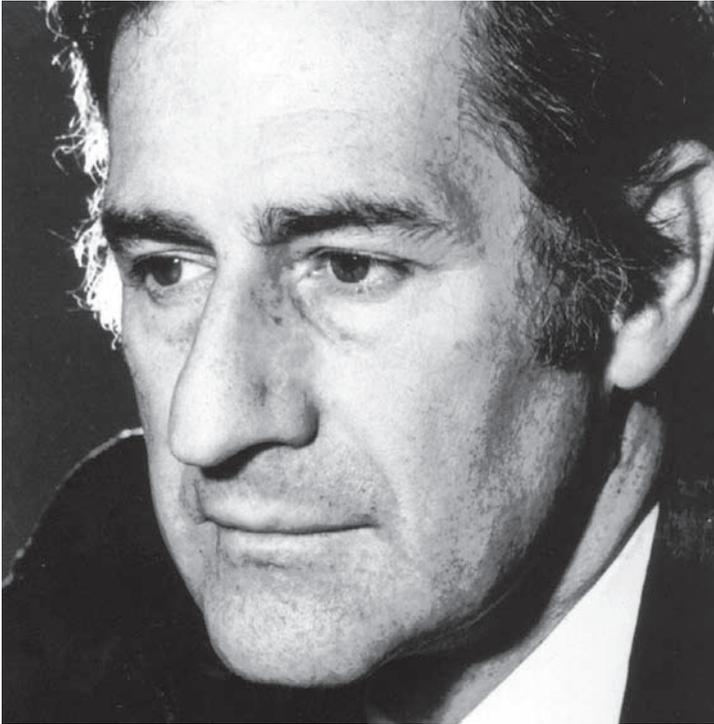
Archivistas Anselmo Livio
Horacio Lagrassa

Asistente de utilería	Lucio Antonietto
Realizadores de escenografía	Rubén Jiménez, Paula Picciani, Fabio Rios, Juan Pablo Villasante, Marina Apollonio, María José Crivella Coordinación: Nicolás Rosito
Realizadores de vestuario	Mirta Dufour, Patricia Mizrahi, Nestor Biurra María Auzmendi (sombrreros) José Romero (zapatos)
Vestidores	Ronan Mihalich, Fernanda Elgueta,Victorio Lafica
Pelucas y postizos	Roberto Mohr, Eugenia Palafox
Caracterización y peinados	Jimena del Pino, Natalia Korenchuk Ana Paula Amaya, Alfredo Fiant Eugenia Palafox (coordinadora)

Coordinadora artística de escena	Luz Rocco
Coordinadora artística de orquesta	María Eugenia López
Coordinador técnico	Andrés Monteagudo
Coordinadora de vestuario	Mabel Falcone

Agradecimientos Eduardo Florio
Paralelo 33º

Crédito editorial
The Consul de Gian-Carlo Menotti se presenta por acuerdo con
BARRY Editorial Com. Ind. S.R.L., representante exclusivo del autor
y del editor original G. Schirmer Inc. New York



Gian-Carlo Menotti

Menotti: desacuerdos y aceptación

La creación de Gian-Carlo Menotti es un ejemplo de la división de opiniones y posturas que generó la música del siglo XX mediante innovaciones como el atonalismo y el serialismo, manifestaciones de una vanguardia resistida por quienes prefirieron el sistema musical que imperó hasta el surgimiento de esos caminos nuevos. Algo llamativo en esa resistencia que aún hoy perdura, es que el principal reaccionario no sea otro que la entidad colectiva llamada “público”. Resultado de esa situación controversial, las opiniones acerca de la música de Menotti son divergentes. Fue defendido por Steven Winthrop Sergeant, crítico del *New Yorker* que escribió sobre “la

agonía de la música contemporánea”. No así el musicólogo Joseph Kerman, personalidad influyente de la Universidad de Berkeley (California) y especialista en Schönberg que se manifestó como detractor de quien, podemos aseverar, haya sido el operista de mayor éxito y aceptación del siglo XX. Otro musicólogo, Hugh Wiley Hitchcock, fundador del Instituto para Estudios de la Música Americana de la Universidad de Nueva York, departamento que en la actualidad lleva su nombre, resumió la música de Menotti en pocas y precisas palabras: “... combinó el sentido teatral típico de todo argumento popular con un vocabulario musical pucciniano y con un característico amor italiano por el lenguaje líquido más un interés definido por mostrar a sus personajes como seres humanos reales. El resultado fue una ópera más accesible que ninguna otra creada contemporáneamente”.

El compositor nació el 7 de julio de 1911 en una localidad del norte de Italia llamada Cadegliano. Su familia gozaba de una muy buena posición económica y fue en su hogar donde se despertó su amor por el arte, especialmente por el teatro, la literatura y la música. A los 11 años escribió dos óperas, *La muerte de Pierrot* y *La sirenita*, y tras un período de estudio de tres años en el Conservatorio de Milán partió con su madre hacia los Estados Unidos para continuar con su aprendizaje. El traslado sucedió en 1928 y aquél se convirtió en su país adoptivo, al punto de que es bastante común la confusión acerca de la nacionalidad de Menotti, a quien algunos mal suponen norteamericano. En 1937 estrenó en el Curtis Institute of Music de Filadelfia su ópera *Amelia al ballo*, que al año siguiente subió a escena en el Met neoyorquino. *The Old Maid and the Thief* (*La solterona y el ladrón*), estrenada por la cadena NBC en 1938 fue la primera ópera radial, seguida con el correr de los años por dos creaciones destinadas a escenarios de Nueva York: *The Medium* (*La médium*, 1946) y *The Telephone* (*El*

teléfono, 1947). *The Consul* (*El cónsul*) subió a escena en 1950 en el Shubert Theatre de Filadelfia y posteriormente en Nueva York, conquistando el éxito e importantes distinciones. En 1954, *The Saint of Bleeker Street* (*La santa de la calle Bleeker*) también obtuvo gran reconocimiento. Luego de algunos años de su primera experiencia operística radial, escribió para la TV *Amahl and the Night Visitors* (*Amahl y los visitantes de la noche*), estrenada para la teleaudiencia en 1951 también por la cadena NBC; *Amahl* fue la primera ópera creada para ese medio y sirvió para realizar la primera transmisión en color de la historia.

Uno de los hitos más trascendentes de su carrera fue la creación del Festival de Dos Mundos de Spoleto en 1958. La ciudad elegida era pequeña y originalmente no contaba con la infraes-



Portada de la revista Time, con motivo del estreno

BUENOS AIRES
L Í R I C A

INFORMA

El Departamento de Artes Musicales y Sonoras “Carlos López Buchardo” del IUNA (Instituto Universitario Nacional del Arte) dictará por segundo año consecutivo el curso “Ópera en el IUNA”, a cargo del Prof. Edgardo Cianciaroso.

Los abonados de BUENOS AIRES LÍRICA reciben el beneficio exclusivo de un 20% de descuento sobre el arancel.

Para poder obtenerlo, deberán presentar sus credenciales al momento de concretar el pago en el Instituto.

La inscripción deberán realizarla vía e-mail:
musextension@fibertel.com.ar o artesmusicales.extension@iuna.edu.ar
enviando nombre, apellido y número de teléfono.

Conociendo más sobre la ópera disfrutaremos aún más de la experiencia.

tructura necesaria para un evento semejante, que con el tiempo le daría fama mundial. Las expectativas se vieron superadas y la iniciativa de Menotti fue exitosa. No había dinero para grandes contrataciones, acaso no haya estado entre los objetivos del organizador, pero sí existió una clara meta que consistió en impulsar talentos e innovar en el campo de la puesta en escena. El primer festival contó con presencias relevantes como Thomas Schippers o Franco Zeffirelli, personalidades que contribuyeron a darle repercusión al encuentro. Antes de la gran fama actuaron intérpretes como Jean Pierre Rampal, Yo-Yo Ma, Jessie Norman o Frederica von Stade. Parte de la búsqueda de una estética renovadora, subieron a escena producciones como la de *Don Giovanni* con escenografía de Henry Moore; Roman Polanski se hizo cargo de la puesta de *Lulu*; Patrice Chéreau, que para el centenario de los Festivales de Bayreuth causaría una prolongada conmoción con su enfoque del *Ring*, puso en escena *L’italiana in Algeri*. El



Gian-Carlo Menotti en 1950, dirigiendo un ensayo de *The Consul*, por Nina Leen (Life)

Festival conoció su edición norteamericana en la ciudad estadounidense de Charleston en 1977.

Al asumir en 1946 la dirección escénica de *The Medium*, Menotti hizo su debut como régisseur (más tarde se ocuparía de la dirección de este título en su versión cinematográfica producida por la RAI, oficiando además como director de cámaras), campo en el que también dirigió obras de otros compositores. En Spoleto se ocupó de *Don Giovanni*, *Parsifal* y *Tristán e Isolda*, entre otras. La Scala lo requirió para *Pelléas et Mélisande*, la Ópera de París para *La bohème* y la Ópera de Viena para *La Cenerentola*.

Junto a las mencionadas líneas arriba compuso otras óperas entre las que podemos destacar *Goya*, estrenada en Washington en 1986 con Plácido Domingo en el papel principal. Se desempeñó no sólo como el autor de la música de sus dramas, sino también como su propio libretista. También compuso música instrumental, cantatas y obras corales. Falleció el 1° de febrero de 2007 en Montecarlo.

Su música, conservadora antes que proclive a la innovación, es ajena a la estética nacida a partir de las vanguardias que marcaron el camino de la creación musical del siglo XX. También es cierto es que Menotti, para quien el teatro lírico de su tiempo, su teatro lírico, era el “más desafiante y satisfactorio género de composición”, supo remar a la cabeza de esa gran corriente que es el gusto del público. Para llegar a su audiencia eligió temas que identificasen al hombre de todos los días, en un lenguaje accesible no sólo a través de la experiencia del teatro en vivo, sino por medios de comunicación de masas como la radio o la televisión. Un acierto suyo que se demuestra en los hechos, fue haberle otorgado a la ópera contemporánea un rasgo propio del género perdido en las primeras décadas del siglo XX: el contacto con el gran público y la aceptación masiva; prueba de ello es la vigencia de su éxito.

***The Consul*: un asunto de su época**

El hombre del siglo XX encuentra en la literatura de Franz Kafka muchos de esos fantasmas reales que pueden convertir la existencia en pesadilla. En la novela *El proceso* (*Der Prozess*, publicada póstumamente en 1925) un acomodado empleado de banco, al que el autor llama el Sr. K, se entera del inicio de un proceso en

su contra. Los funcionarios que le hacen la notificación no conocen el motivo, él tampoco. A lo largo de toda la novela tratará de averiguarlo sin encontrar una respuesta, hasta que el proceso llega a su fin y se concreta la sentencia a muerte. Y lo peor es que el Sr. K muere en manos de sus verdugos, ignorante de la razón que arrastró su vida a ese desenlace fatal. Cada vez que un individuo es envuelto por un aparato estatal y burocrático caracterizado por la lentitud, lo inexplicable, lo absurdo y lo perverso, se dice que la situación padecida es “kafkiana”. Altos muebles de metal que contienen archivos ordenados alfabéticamente, metros de estanterías con biblioratos a punto de estallar, listas de espera eternas, pasillos, seres humanos con dramas personales de toda clase, cosificados y convertidos en expedientes, falta de respuestas y maltrato conforman el panorama kafkiano. Lo kafkiano es parte de la vida en sociedad del siglo XX y de nuestro joven siglo XXI, y se manifiesta desde las peripecias que hay que atravesar, por ejemplo, para conseguir telefónicamente una explicación de una empresa de servicios que nos causa trastornos, hasta cosas muy serias con consecuencias tristes. El tema elegido por Menotti para *The Consul* reviste carácter kafkiano y de ninguna manera nos resulta extraño.

La idea se originó en una noticia publicada el 12 de febrero de 1947 por The New York Times, que informaba que una inmigrante polaca llamada Sofia Feldy se había ahorcado al ser rechazado su ingreso a los Estados Unidos. Finalizada la Segunda Guerra Mundial corrían los tiempos de la guerra fría y, consecuencia de esta crisis, en los Estados Unidos se puso en marcha una política conocida como “macartismo”. Senador republicano por el estado de Wisconsin entre 1947 y 1957, Joseph McCarthy estuvo obsesionado por una conspiración soviética internacional cuya meta era instalarse en los Estados Unidos. Empezó su “caza de brujas”, famosa por la per-

secución a intelectuales y a la comunidad artística de Hollywood. El “enemigo” del estilo de vida americano, de la democracia, de la libertad y de la propiedad privada existía en gran parte en la imaginación enferma de McCarthy, en la de sus colaboradores y en la de cientos de miles de ciudadanos de una sociedad psicotizada y paranoica, que hacían su catarsis al mirar películas de marcianos que destruían la Tierra, más precisamente su país libre. También era la época en la que la flamante CIA comenzaba con sus operaciones secretas por el mundo, y en la que el FBI era manejado por J. Edgar Hoover, otro de los personajes siniestros del siglo XX. El enemigo comunista amenazaba fuera y dentro de las fronteras y estaba prohibido el ingreso a los Estados Unidos de cualquier extranjero cuyas ideas políticas fuesen inconvenientes. Del otro lado de la cortina de hierro muchos hombres y mujeres buscaban huir del mundo soviético pero no encontraban una fácil acogida en el país de McCarthy, en incontables casos una meta imposible. Individuos anónimos quedaron atrapados en el cruce del fuego helado de la contienda entre occidente y oriente, y de esto se trata la temática elegida por Menotti para su ópera.

Sus amigos le desaconsejaban escribir un drama que transcurriese en un consulado, pero el compositor, siempre preocupado por

→



**BUENOS AIRES
LÍRICA**

AGRADECE MUY ESPECIALMENTE A SUS SPONSORS

CORE CAPITAL GROUP

DOW, TOTAL, FUNDACIÓN YPF, MARSH, ESSO

EL AUSPICIO DE LA TEMPORADA 2009

su público, tenía plena confianza en la positiva repercusión de este asunto de su época. Ese país imaginario, o más bien indeterminado, en el que transcurre la acción, puede ser cualquier país de los 50 bajo el dominio soviético. El consulado pertenece a un país occidental que defiende la libertad, que por un lado abre sus puertas a los hombres de todo el mundo, pero que por otro despliega su perverso aparato burocrático para no permitirles el ingreso, pues ve en ellos la potencial amenaza a su sistema de vida; puede ser el consulado de los Estados Unidos, no hace falta aclararlo. Al igual que el Gran Hermano de 1984, el Cónsul no se muestra porque no es necesario: hay algo que está por encima de los individuos, por encima de uno de sus tantos brazos ejecutores, y es el sistema. En este sentido *The Consul* puede verse como un drama denunciante dentro de lo que permitió la política de su época. Que no nos extrañe que a raíz del estreno de esta ópera, tapa de Time incluida, Gian-Carlo Menotti haya tenido su ficha en los archivos de la inteligencia estadounidense (si la tuvieron Charles Chaplin y John Lennon, ¿por qué no Menotti?).

“Esta ópera es un drama sobre la desesperación humana. Es la historia de las angustias y necesidades de una persona frustrada por el mecanismo de los procesos burocráticos y del oficialismo. En algún lado de Europa está el consulado de una nación no identificada que ofrece refugio frente a la opresión y el miedo. A través de sus puertas ingresan los perseguidos, los desesperados, los sin patria, buscando protección, posibilidades de escape y comprensión. Para cada uno de los que buscan la visa, su historia es una demanda individual y estremecedora. Para el consulado cada nombre es, sin embargo, tan sólo un número, cada historia un caso entre tantos. Las esperanzas son archivadas y olvidadas. Antes de que el corazón pueda ser curado o el terror mitigado, deben llenarse formularios, autorizarse certificados y revisarse



Gian-Carlo Menotti en 1950, dirigiendo un ensayo de *The Consul*, por Nina Leen (Life)

documentos. Las horas y los días pasan rápido pero el hombre desesperado debe seguir esperando. Y mientras espera, el ser querido puede morir, el terror puede vencerlo o el corazón puede estallar de dolor. Así, la víctima debe soportar la tortura de la esperanza, debe vivir aterrorizada rogando por el milagro de la liberación. Empujada al caos, a la deriva, no se le permite más que compartir y vivir en un mundo creado por la barrera de los papeles, sordo a los gritos del sufrimiento humano.” El compositor dio esta explicación acerca de su drama.

En cuanto a lo musical y en oposición al modo característico de la ópera del siglo XX, que otorga a la voz un desempeño instrumental, Menotti la trató con un sentido del canto y de la expresión heredados de la creación pucciniana. El canto es melodioso, la escritura es cómoda para el cantante y ajustada a la tradición itálica, ya sea en las intervenciones individuales o en los conjuntos, da lugar al lucimiento y el oyente, lejos de rechazar, acepta. La armonía es consonante (aunque excepcionalmente dé paso a la disonancia si el drama lo requiere, como en el momento del suicidio de Magda), el sistema empleado es el diatónico y esta suma de características hace que la música de Menotti sea recibida con complacencia por los oyentes.

Por último, citemos nuevamente las palabras del compositor: “De todas mis obras, *The Consul* es la que escribí con mayor rapidez. Me sentía inspirado. Inclusive, el aria *Papers, papers*, fue compuesta en una sola noche. La orquestación es sintética (flauta, dos oboes, clarinete, fagot, dos cornos, dos trompetas, trombón, timbal, dos instrumentistas de percusión, arpa, piano y cuerdas reducidas) pese a que numerosos directores me han propuesto ampliarla para que se oiga más en una típica sala de ópera. Pero me negué: amo esa sobriedad que permite que las palabras se

oigan mejor. Aunque *The Consul* sigue la línea de *The Medium*, ahora los recitativos (asunto dificultoso para una obra en idioma inglés) comienzan a mostrar un estilo más definido. Temática y musicalmente, *The Consul* es, por supuesto, una obra más ambiciosa y melódicamente más rica. Siento que en ella pude otorgar vida instantánea a mis personajes, lo cual, pienso, no es tan frecuente en el mundo de la ópera.”

Nota: Las citas de palabras de Gian-Carlo Menotti sobre *The Consul*, están tomadas del artículo escrito por Julio Palacio para el programa de mano del Teatro Colón (1999).

Estreno mundial y en Buenos Aires

The Consul se estrenó el 1° de marzo de 1950 en el Shubert Theater de Filadelfia. Con puesta en escena del compositor y dirección musical de Lehman Engal fueron sus intérpretes: Cornell MacNeil (John Sorel), Patricia Neway (Magda Sorel), Marie Powers (la Madre), Leon Lishner (Agente de la Policía Secreta), Gloria Lane (la Secretaria), George Jongeyans (Mr. Kofner), Maria Marlo (Mujer Extranjera), Maria Andreassi (Anna Gómez), Lydia Summers (Vera Boronel), Andrew McKinley (Nika

→

**BA.L BUENOS AIRES
L Í R I C A**

SE COMPLACE EN DAR SU BIENVENIDA A LOS ALUMNOS
DEL COLEGIO N° 7 - D.E. 3 “JUAN MARTÍN DE PUEYREDÓN”,
INVITADOS ESPECIALMENTE A PRESENCIAR ESTA
PRODUCCIÓN DE THE CONSUL,
Y LES DESEA QUE DISFRUTEN DEL ESPECTÁCULO.

**BA.L BUENOS AIRES
L Í R I C A**

Temporada 2010

RENOVACIÓN Y VENTA DE NUEVOS ABONOS
desde el 8 de octubre al 27 de noviembre de 2009



Escena de *The Consul*, por Gjon Mili (Life)

Magadoff), Francis Monachino (Assan), Mabel Mercer (voz de la grabación). El diseño de escenografía fue realizado por Horace Amrinstead, el de iluminación por Jean Rosenthal y la indumentaria estuvo a cargo de Grace Houston. El 15 de marzo del mismo

año subió a escena en el Ethel Barrymore Theater de Nueva York, donde un mes más tarde la dirección musical fue asumida por Thomas Schippers. El éxito conquistado le valió los premios Pulitzer y de la Asociación de Críticos de Teatro de Nueva York, y la portada de la revista Time.

El estreno argentino de *The Consul* tuvo lugar en 1953 en el Teatro Colón, con dirección musical de Alberto Erede y Rainaldo Zamboni, y puesta en escena de Armando Discépolo. Fueron sus principales intérpretes: Ángel Mattiello (John Sorel), Sofía Bandín (Magda Sorel), Ruzena Horakova (la Madre), Ricardo Catena (Agente de la Policía Secreta), Isabel Casey (la Secretaria), Carlos Feller (Mr. Kofner), Dora Peyrano (Mujer Extranjera), Marta Benegas (Anna Gómez), Noemí Souza (Vera Boronel) Humberto Di Totto (Nika Magadoff), Víctor Bacciato (Assan).

Tanto el estreno como las reposiciones de 1954, 1958 y 1967 se cantaron en idioma italiano. La primera producción en lengua original fue en la temporada 1999, con la dirección musical de Mario Perusso y un elenco formado por Luis Gaeta, Susan Bullock, Marta Cullerés, Victoria Livengood, Marcelo Lombardero, Ricardo Cassinelli, Ricardo Yost, Carina Höxter, Mónica Ferracani, Alejandra Malvino y Omar Carrión. La puesta en escena estuvo a cargo del compositor.

Por indicación del autor, la canción radial que se escucha al comenzar la ópera y al inicio del segundo acto, es provista por la casa editorial dueña de los derechos de la partitura cada vez que *The Consul* sube a escena. Se trata de una fragmentaria canción en francés, *Tu reviendras*, escrita por Menotti y grabada para la ocasión por Mabel Mercer (1900-1984), la cantante popular de origen británico que gozó de importante fama en los Estados Unidos. ■

Acto I

Cuadro primero

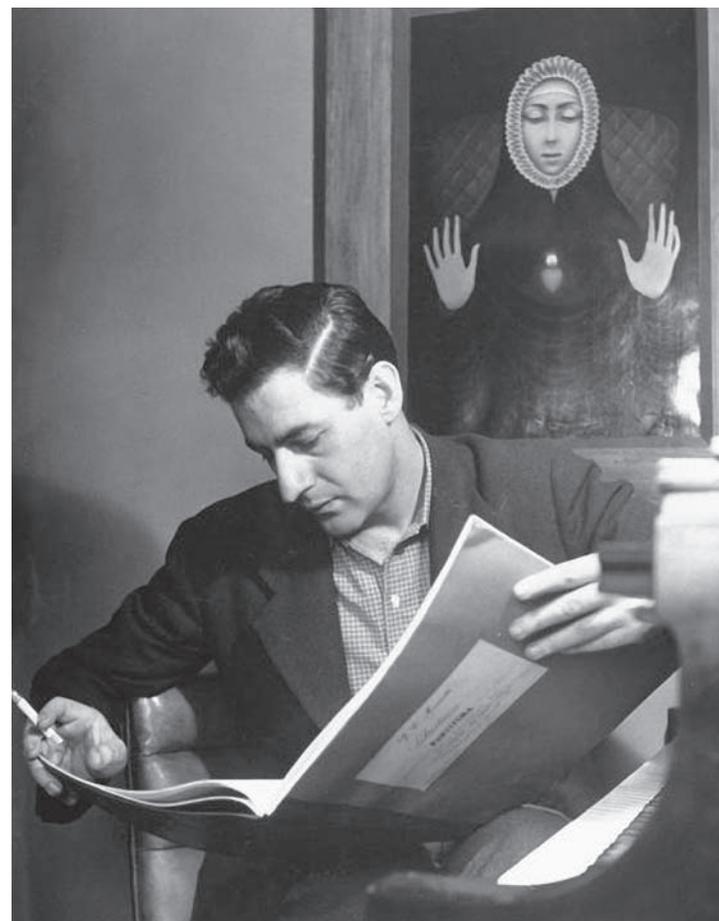
La casa de los Sorel, por la mañana

A través del parlante de la radio se escucha una canción, pero el clima despreocupado se altera súbitamente. John Sorel entra herido. Su esposa y la Madre lo socorren mientras varios agentes de la Policía Secreta se acercan a la vivienda. El hombre se esconde dentro de una habitación y el jefe del grupo policial aparece violentamente e interroga a Magda. Finalmente abandona el lugar con sus agentes, John abandona el improvisado escondite y les comunica a las mujeres que abandonará el país. Le pide a Magda que vaya al consulado de una nación libre y explique su caso, con el propósito de que en un futuro cercano puedan reunirse más allá de las fronteras de su oprimida patria. Se despide de ella, de su madre y de su pequeño hijo, que duerme en una cuna.

Cuadro segundo

El mismo día, horas más tarde, en el consulado

La Secretaria está sentada en su puesto de trabajo, mientras que Mr. Kofner y la Mujer Extranjera aguardan su turno. Llegan Magda Sorel, Anna Gómez, Vera Boronel y Nika Magadoff. En la medida en que son atendidos, con la excepción de Vera Boronel relatan sus tristes historias y se desesperan al comprobar que la salida del país es muy remota, pues la burocracia se impone y frustra toda esperanza. Magda pide audiencia con el Cónsul. La Secretaria no le da importancia y le entrega una serie de formularios que deberá completar como paso previo a la obtención de la visa. Nika Magadoff, de profesión prestidigitador, se sienta junto a Vera Boronel y trata de explicarle su oficio al practicar algunos trucos. Los presentes expresan su desazón por las largas esperas que deben soportar en el consulado.



Gian-Carlo Menotti en 1950, por Nina Leen (Life)

Acto II

Cuadro primero

La casa de los Sorel, un mes más tarde

La madre de John trata de dormir al bebé de los Sorel. Magda llega del consulado, una vez más desalentada, se sienta, se duerme y comienza a soñar. En medio de su pesadilla entra su esposo, seguido por la Secretaria. John lleva en sus manos ramas y piedras y ante

la pregunta de su mujer le contesta que con las piedras cubrirá su tumba y con las ramas construirá una cruz. Ella le pregunta por qué ha traído a la Secretaria, pero el hombre le contesta que es su hermana y que deberán compartir la cena. Quiere ver a su hijo. Magda lo lleva junto a la cuna y se aparece la figura ominosa de un nonato. Por último, la mujer regresa sobresaltada a la vigilia.

Una piedra rompe el vidrio de una ventana: es la señal para que llamen a Assan, el vidriero, que tiene noticias de John. Llega el Jefe de la Policía Secreta y le ofrece a Magda la posibilidad de salir del país, si delata a los amigos de su marido. Ofendida, la mujer lo echa de la casa. Entra Assan, le dice que John está ansioso por encontrarse con ella y que apure los trámites en el consulado. La Madre da la noticia de que el niño de los Sorel ha muerto. Assan se despide para regresar cuando tenga nuevas noticias.

Cuadro segundo

Días más tarde, en el consulado

Mr. Kofner, la Mujer Extranjera, Nika Magadoff, Vera Boronel y Anna Gómez esperan. Cuando el mago está por ser atendido llega desesperada Magda Sorel, quien logra pasar primera. Nika Magadoff, al ver que la Secretaria le pide sus documentos, intenta distraerla

con algunos trucos, pero esta se enfurece. El mago, para demostrar sus poderes, hipnotiza a todos los presentes, quienes se levantan de manera automática y comienzan a danzar. Ante la orden de la Secretaria Nika Magadoff despierta a cada uno. Al ver que no podrá presentar la documentación solicitada, el ilusionista se retira ofendido y amargado.

Magda se acerca a la Secretaria, quien le dice que deberá llenar más formularios. Desesperada, la mujer rompe los papeles y echa en cara que por la burocracia y la falta de humanidad se han perdido muchas vidas. Impresionada, la Secretaria cede y le promete la tan solicitada entrevista con el Cónsul, quien en ese momento está reunido con un amigo. Se abre la puerta de la oficina y sale el amigo, que no es otro que el Jefe de la Policía Secreta. Magda cae desmayada.

Acto III

Cuadro primero

El consulado, algunos días después

Magda permanece sola en la sala de espera, la Secretaria le recuerda que ya es hora de cerrar y que el Cónsul no irá esa tarde.

→



ÓPERA EN RUSIA
7 AL 18 DE ABRIL DE 2010

US\$ 4.500

INFORMES:
CARL VAN NES TEL. 4943-1855



En el salón vip de Buenos Aires Lírica

MAMÍA

Soldado de la Independencia 1177
Tel.: 4773 - 8986 | Fax: 4771 - 6661
E-mail: info@mamia.com | www.mamia.com

Llega Vera Boronel y se entera de que su documentación está lista. De todos los que han hecho antesala en el consulado, Vera es la única que no padece una situación de precariedad y zozobra. Llega Assan en busca de Magda para decirle que John, enterado de que su madre y su hijo han muerto, vendrá a buscarla. Sale el vidriero y tras él Magda, que deja olvidado su bolso. Vera Boronel y la Secretaria la llaman en vano. Mientras ordena su escritorio, la Secretaria cree ver las caras de los desgraciados peticionantes, que la miran en forma acusadora.

Irrumpe John, preguntando por Magda y perseguido por el Jefe de la Policía Secreta. La Secretaria le dice que hará todo lo posible para ayudarlo y también le permite avisar a su mujer, pero es tarde.

Cuadro segundo

El hogar de los Sorel, en la noche de ese mismo día

Magda ha resuelto terminar con su vida. Abre las llaves del gas de la cocina y aguarda. Mientras pierde el sentido se le aparece la visión de aquellos que conoció en el consulado. John, con muy buen aspecto, está del brazo de su madre, vestida de novia. La voz del Jefe de Policía la interroga. Por el hechizo del prestidigitador, todos bailan una danza siniestra.

Magda, que quiere despertar, es acusada por su marido por la muerte de su hijo. Ella trata de tocarlo pero la figura se esfuma, también las demás siluetas se diluyen lentamente. Magda implora a John y a la Madre que la esperen, pero no hacen caso a sus ruegos. Cuando todos desaparecen llega nuevamente Nika Magadoff, que lleva del brazo a la mujer rumbo a la cocina. Le cubre la cabeza, la acomoda para el descanso eterno y se retira. Suena el teléfono. Magda trata de atender pero es inútil. Luego de intentar su último esfuerzo, abandona el mundo. ■

Fue discípulo de Pedro Ignacio Calderón y Guillermo Scarabino y se formó en el Conservatorio Nacional de Música, Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, la Academia de Jóvenes Directores (Washington, USA) y Academia de Música de Viena. A lo largo de 20 años ha sido director titular de las orquestas sinfónicas de Mendoza, Córdoba, Rosario, Filarmónica de Buenos Aires, Estable del Teatro Argentino de La Plata y la Orquesta Sinfónica de la Universidad de Concepción (Chile), y director invitado permanente de la Ópera de Río de Janeiro. Actualmente, mediante Concurso internacional, ocupa el cargo de Director Artístico y Musical de la Orquesta Filarmónica de Montevideo, con la que desarrolla el ciclo de sinfonías de Gustav Mahler. Su repertorio comprende los géneros sinfónico, lírico y coreográfico. Entre las óperas que ha concertado recientemente figuran: *Tosca*, *Stiffelio*, *Romeo y Julieta*, *Madama Butterfly*, *La bohème*, *Il trittico*, *Don Pasquale* y *Nabucco*. Próximamente dirigirá *Lucia di Lammermoor*, *La Scala di Seta*, *I Due Timidi* y *Carmen* entre otros compromisos. Ha dirigido todos los títulos clásico-románticos de ballet, más la obra integral de Igor Stravinsky. En el terreno sinfónico su repertorio incluye los ciclos de sinfonías de Beethoven, Schubert, Schumann, Mendelssohn, Brahms, Rachmaninoff, Guy Ropartz, Sibelius, Bruckner, Tchaikowsky, Prokofiev y Mahler. Para Buenos Aires Lírica tuvo a su cargo la dirección de *Attila* (2008).

Buenos Aires LÍRICA
LA Nueva ÓPERA DE BUENOS AIRES
PRESENTA

BELLINI
I PURITANI

NOVIEMBRE 13 / 15 / 17 / 19 / 21
Dirección Musical: Guillermo Brizzio
Régie: Marcelo Perusso

Fabian von Matt régisseur

Nació en Porto Alegre (Brasil). Es egresado de la Universidad de Música y Arte Dramático de Viena. Comenzó sus estudios musicales en el Conservatorio J. J. Castro de Buenos Aires. Después de varios años de estudio de piano en esa institución y de haber realizado cursos de actuación, dirección escénica y escenografía, algunos de ellos en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, se radicó en Europa. Realizó asistencias en teatros de renombre, como la Ópera de Viena, el Karajan Centrum, la Volksoper de Viena y el Teatro Real de Schönbrunn. En 2006 trabajó como primer asistente de dirección escénica en la Ópera de Lübeck, Alemania. Desde 2007 trabaja en la prestigiosa Ópera de Frankfurt, donde asiste a reconocidos régisseurs como Claus Guth, Harry Kupfer y David MacVicar, entre otros. Realizó diversas puestas entre las cuales se destacan *Enoch Arden* de R. Strauss, *La serva padrona* de Pergolesi, *La Medium* de Menotti y *El diario de Ana Frank* de G. Frid. Su próximo compromiso será en 2010 la puesta en escena de *Pimpinone* de Telemann, para la inauguración de una nueva sala de la Ópera de Frankfurt. En 2007 realizó para Buenos Aires Lírica la puesta del *Holandés Errante* de Richard Wagner.

Daniela Taiana diseñadora de escenografía

Arquitecta, egresó de la Universidad Nacional de Rosario en 1988. Cursó Escenografía y Vestuario en la Academia de Bellas Artes de Venecia, Italia, con Giovanni Soccol, con quien compartió numerosos trabajos en La Fenice.

Para el teatro Colón diseñó la escenografía de *El rey Kandaules*, en 2005; el vestuario de *La bohème*, y el vestuario de *Boris Godunov*, en 2006 y la escenografía y el vestuario de *Elektra*, en 2007, repuesta en Las Islas Canarias en mayo de este año.

Para BAL diseñó la escenografía de *Il tabarro* y *Gianni Schicchi* de Puccini, en 2007, y diseñó el vestuario de *La belle Hélène*.

Fue distinguida por su labor como figurinista con los siguientes premios y nominaciones: Premio Municipal Gregorio Laferrere por 1789 de Ariane Mnouchkine; Premio Mejor Vestuario 1996; Premio Florencio Sánchez por 1789 de Ariane Mnouchkine; Premio Florencio Sánchez por *A propósito del tiempo* de Carlos Gorostiza; nominada Mejor Vestuario 1997; Premio Florencio Sánchez por *Los siete locos* de R. Arlt; Premio ACE por *Luces de Bohemia* de Valle Inclán; nominada Mejor Vestuario 1999 / 2000 Premio Ciudad de Buenos Aires Trinidad Guevara por *Once corazones* de M. Cantilo; nominada Mejor Vestuario 1999 Premio ACE por *El inspector* de Gogon; Premio Mejor Vestuario 2000 / 2001 Premio Ciudad de Buenos Aires Trinidad Guevara por *Te llevo en la sangre* de M. Silver y nominada Mejor Vestuario 2006 por *Lisandro*, Teatro San Martín.

Stella Maris Müller diseñadora de vestuario

Egresó de la carrera de Diseño de Indumentaria de la Universidad de Buenos Aires y del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón como caracterizadora teatral. Realizó cursos de escenografía y vestuario, seminarios y talleres de arte, moda, maquillaje, pintura y moltería.

En el Teatro Argentino de La Plata diseñó el vestuario de *Il Trovatore*, el estreno mundial de *El ángel de la muerte* de Mario Perusso, y *Madame Butterfly*, también ofrecida en el Teatro Solís de Montevideo con régie de Massimo Pezzutti. En el festival de música contemporánea del Teatro San Martín diseñó el vestuario de *Satyricon* de Bruno Maderna, con régie de Marcelo Lombardero.

Fue asistente de vestuario en el Teatro Colón de *Diálogo de Carmelitas* y *Maldoror*; en el teatro Avenida de *Rigoletto*, *Werther*, *Las bodas de Figaro*. Repuso el vestuario de *La clemenza de Tito* para Buenos Aires Lírica, y participó de la producción del vestuario de *La vida breve* para el teatro de Guadalajara México.

En teatro para niños diseñó los trajes de *Un quijote para armar* de Claudio Grillo.

Realizó el vestuario de publicidades para Puenzo Hnos. Diseñó en 2002 y 2003 indumentaria para Club Med, Orígenes, Consolidar, Samsung, Telecom y Aguas Argentinas en los eventos que realizaron estas firmas.



Alejandro Le Roux

diseñador de iluminación

Desde 1994 diseña la iluminación de espectáculos de teatro, danza y ópera que se presentan en Argentina (teatros Nacional Cervantes, Presidente Alvear, San Martín, Regio, de la Ribera y del Pueblo entre otros) y en el extranjero.

Entre sus trabajos en ópera figuran: *Tenebrae*, *Sin voces*, *Anna O.*, *Clone*, *Los amores de Apolo y de Dafne*, *La mort de sainte Alméenne*, *Ifigenia en Táuride* y *Jakob Lenz*.

Entre 2000 y 2003 se formó en el Institut Supérieur des Techniques du Spectacle (Avignon, Francia).

Obtuvo los premios Trinidad Guevara (ediciones 2000 por *Monteverdi Método Bélico* y 2008 por *Dolor Exquisito*) y Teatro del Mundo (ediciones 2000 por *Julia, una tragedia naturalista* y 2002 por *Los murmullos*).

A partir de 2006 forma parte del equipo docente de la Licenciatura en Diseño de Iluminación para Espectáculos del Instituto Universitario Nacional del Arte y realiza asistencias técnicas para el Instituto Nacional de Teatro y el Consejo Federal de Inversiones.



El sudor está compuesto por un 99% de agua y un 1% de sales minerales. Pero es mucho más que eso.

Su verdadera composición va más allá de la química. Porque el sudor es resultado de nuestra determinación por superarnos día a día. Es la manifestación del esfuerzo del único elemento capaz de modificar el sentido de las cosas: el Elemento Humano.

En Dow Argentina trabajamos hace más de 50 años para que todos los elementos encuentren su verdadero sentido.

Dow
Dow Argentina

Carla Filipic Holm

soprano

Inició sus estudios en el IUNA con Marta Blanco y es egresada del ISA del Teatro Colón, donde estudió con Myrtha Garbarini, Mercedes Alas y Bruno D'Astoli. En 2006 recibió una beca del FNA para estudiar con Virginia Correa Dupuy y Guillermo Opitz, y otra de la fundación Bertelsmann para su "Meisterklass 2006" en Güttersloh (Alemania). Entre 2007 y 2009 se perfeccionó con Siegfried Jerusalem en Alemania gracias a la Beca María Marta Sánchez Elía de Núñez. Obtuvo el Premio Estímulo 2003 de la Asociación de Críticos Musicales de Argentina, el Premio Clarín Revelación Música Clásica 2004 y el Primer Premio en la Biental Shell-Festivales Musicales 2005.

Además de numerosos conciertos de música de cámara, oratorios y conciertos sinfónicos corales en su país y en el exterior, ha interpretado los principales roles de su cuerda en *Così fan tutte*, *The rape of Lucretia*, *Don Giovanni*, *La clemenza di Tito*, *Agrippina* y *Der Freischütz*. En el Teatro Colón debutó como Fiordiligi (2006), y cantó luego en *Mefistofele* (2007). Estrenó *La belle captive* de John King en el CETC y en Nueva York. En Europa se ha presentado en conciertos e interpretado Donna Elvira (*Don Giovanni*) y Elettra (*Idomeneo*).



Energía creativa en el arte de combinar los sonidos

Trabajamos para que sea posible

fundacionypf.org

Fundación YPF
Cuentos el futuro

Hernan Iturralde

barítono

Su debut europeo tuvo lugar con la *Pequeña misa solemne*, bajo la dirección de H. Rilling. Integró las óperas de Giessen, Leipzig y Stuttgart, esta última elegida por cuatro temporadas consecutivas (1999 -2002) como "Teatro de ópera del año" por la crítica europea. Interpretó los roles principales de su cuerda en *Don Giovanni*, *Le nozze di Figaro*, *La flauta mágica*, *La bohème*, *Turandot*, *La Cenerentola*, *Der Freischütz*, *Un ballo in maschera*, *Simon Boccanegra*, *Los maestros cantores de Nuremberg*, *Tannhäuser* y *Götterdämmerung*. Para Buenos Aires Lírica interpretó a Mustafà en *L'italiana in Algeri* (2003 y 2008), Claudio en *Agrippina* (2004), Don Magnifico en *La Cenerentola* (2005), Daland en *El holandés errante* (2007) y Leporello en *Don Giovanni* (2008). Trabajó con los directores D. Runnicles, H. Rilling, L. Zagrosek y M. Viotti, y con los régisseurs H. Neuenfels, N. Brieger, N. Muni, P. Konwitschny y M. Hampe, entre otros. Recibió el Primer Premio en el Concurso Luciano Pavarotti y el Primer Premio en el concurso de la Freundeskreis der Musikhochschule Karlsruhe. Realizó presentaciones en diversos países de Europa y América. Sus grabaciones comprenden *La pasión según San Mateo*, *La Creación*, el *Requiem* de Penderecki, el *Requiem* de Verdi, el oratorio *Il vero omaggio* de Rossini y *Götterdämmerung*, lanzada en formato DVD. En 2003 interpretó nuevamente a Gunther en la premiada puesta en escena de *Götterdämmerung* de P. Konwitschny.



Presentando la entrada del teatro o la credencial de abonado, obtendrá un 10% de descuento en nuestro Restaurant Internacional declarado Bar Notable.

1929-2009
★ 80° ★
Aniversario

Av. de Mayo 1152 (C1085ABO)
Tel: 4383-5000 al 5009
www.castelarhotel.com.ar

 **CASTELAR**
HOTEL & SPA

Virginia Correa Dupuy

mezzosoprano

Se presentó con numerosas agrupaciones sinfónicas bajo la batuta de Serge Baudo, Romano Gandolfi, García Navarro, Philippe Entremont, René Jacobs, Stefan Lano, Antoni Ros-Marbá, Ivor Bolton, P. I. Calderón, Michel Corboz, Györgyi Györiványi Ráth, F. Rettig, R. Censabella y Mario Videla, entre otros. Entre sus últimas actuaciones se destacan *Carmen* (Bizet), *Orlando furioso* (Vivaldi), *Alceste* (Gluck), *La clemenza di Tito* (Mozart), *Ariadne auf Naxos*, *Elektra*, *Capriccio* (Strauss), *Bomarzo* (Ginastera), *Diálogos de Carmelitas* (Poulenc), *Boris Godunov* (Mussorgsky), *Jonny spielt auf* (Krenek), *Iphigénie in Tauride* (Gluck), en el Teatro Colón, Buenos Aires Lírica, Teatro Argentino de La Plata y Ópera del Estado de Praga. Protagonizó el estreno de *El secreto enamorado* de M. Balboa en el Teatro de La Zarzuela de Madrid, *La ciudad ausente* de G. Gandini en el Teatro Colón, *Satyricon* de B. Maderna en el Teatro San Martín de Buenos Aires. Fue invitada por el Festival Internacional de Música Contemporánea de Grenoble y por el Festival de Otoño del Teatro La Villette de París. También intervino en *El matrero* de F. Boero en el Teatro Rivera Indarte de Córdoba, *El amor brujo* de M. de Falla en el Concertgebouw de Amsterdam, la *Cantata para América mágica* de A. Ginastera en Buenos Aires, Bogotá, Río de Janeiro, Miami y, en calidad de docente, en las maestrías dictadas por las Universidades de Mendoza y Zacatecas (México).



MARSH
MARSH MERCER KROLL
INSURANCE GROUP

Respuestas positivas para todos los riesgos

Asesores de Seguros
Consultoría en Administración de Riesgos
Programas de Seguros Especiales

Florida 234 P. 2° / 3° Buenos Aires Argentina
Tel: (5411) 4320.5800 www.marsh.com.ar
Fax: (5411) 4325.0666

Elisabeth Canis

mezzosoprano

Estudió con Mercedes de Weinstein y Margaret Harshaw en Chicago. Realizó seminarios con Ernst Haefliger y Benita Valente. Es egresada del ISATC. En 1983 obtuvo el Primer Premio del Concurso Nuevas Voces Líricas Argentinas y debutó en el Teatro Colón de Buenos Aires. En 1991 participó del Concurso Cardiff Singer of the World. En 1994 debutó en la Opera de Stuttgart, donde fue miembro del elenco de solistas estables. Actuó en el Festival Rossini de Bad Wildbad, Opera de Mannheim y Opera du Rhin, Strasbourg. En 1997 debutó en el Metropolitan de New York y actuó en San Francisco Opera House, Tulsa Opera, Florida Grand Opera de Miami, Berkshire Opera y Westchester Choral Society de New York, Alabama Symphony Orchestra, American Symphony Orchestra, Avery Fisher Hall de New York, Opera de Columbus, Orquesta Sinfónica de Singapur, Billings Symphony Orchestra, entre otras. Actuó en *Dialogues des Carmelites*, *Le Rossignol* de Stravinsky, *Boris Godunov*, *Elektra* (Teatro Colón), *Il Tabarro* (Buenos Aires Lírica) y *Aída* (Teatro Libertador San Martín de Córdoba). Ha grabado *Aureliano en Palmira* (Bongiovanni), *El Consul* (Newport Classics) y *Die Liebe der Danae* (Telarc). Trabajó con los directores Ferdinand Leitner, Janos Kulka, Leopold Hager, Michel Corboz, Gabriele Ferro, James Levine, Ingo Metzmacher y Yuri Temirkanov, y con los registradores Johannes Schaaf, Hans Neuenfels y Ruth Berghaus, entre otros.

Leonardo Estévez

barítono

Egresó de la Maestría del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. Hizo su debut en el Teatro Colón en 1999, en la ópera *Il barbiere di Siviglia*. Ha interpretado en el Teatro Colón entre otros los roles de Belcore (*L'elisir d'amore*), Don Parmenione (*L'occasione fa il ladro*), Paolo (*Simon Boccanegra*), Monterone (*Rigoletto*), Escamillo (*Carmen*), Gianni Schicchi (*Gianni Schicchi*), Gobernador (*Fuego en Casabindo* de Virtú Maragno, estreno mundial), Donner (*El oro del Rin*, dirigido por Charles Dutoit). También participó en *Diálogos de Carmelitas* de Poulenc e *I due Timidi* de Nino Rota. Para Buenos Aires Lírica interpretó Enrico (*Lucia di Lammermoor*), Ottokar (*Der Freischütz*), Valentin (*Fausto*), Belcore (*L'elisir d'amore*) y Agamemnon (*La belle Hélène*). En el Teatro Argentino de la Plata ha cantado *Le nozze di Figaro*, *Carmen* y *Romeo y Julieta*, entre otras. Ha sido galardonado con el Premio Estímulo 2003 por la Asociación de Críticos Musicales. En 2008 inauguró la temporada lírica del Teatro Municipal de Sao Paulo (Brasil), cantando Ford en *Falstaff* de Verdi. Ese año también se presentó en *Madama Butterfly*, en Tucumán, *Pagliacci*, *Cavallería Rusticana* y el estreno mundial de *El Angel de la Muerte* de Mario Perusso en el Teatro Argentino. Ha cantado la 9ª *Sinfonía* de Beethoven junto al Coro y Orquesta Estables del Teatro Colón dirigido por Nir Kabaretti. Recientemente protagonizó *La viuda alegre* en Tucumán y Enrico de *Lucia di Lammermoor* en el Teatro Argentino.



Nuestro desafío es llevar todos los días a más gente la energía necesaria a precios adecuados. Eso nos obliga a inventar y desarrollar soluciones que concilien las necesidades de hoy con las necesidades de mañana. Para lograrlo, el Grupo Total ha adoptado una política de Desarrollo Sostenible que apunta a optimizar el uso de las reservas, mejorar la seguridad y el medio ambiente en nuestras operaciones así como la calidad de nuestros productos, estudiar el uso de energías alternativas y ayudar a desarrollarse a las comunidades en donde operamos.

Para todo ello nuestra energía es inagotable.



TOTAL

Total Austral,
30 años en Argentina.

Total Austral es el operador del área OMS 1 en Total del Grupo Total y de las áreas Energía y Petróleo Argentino Energía y de las áreas Aguas Potables y San. Pampa en Uruguay, junto a Petróleo URU, Wintershall Energy y Petróleo Argentino Energía.



Significa buen café.

Se graduó en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, se perfeccionó con Ernst Haeffliger, Elisabeth Schwarzkopf, Régine Crespin, Denise Duplex y Bonnie Hamilton.

Sus últimas presentaciones en el Teatro Colón fueron como Snout en *Sueño de una noche de verano*; el Inocente en Boris Godun; Monsieur Taupe en *Capricc*; Monostatos en *La flauta mágica*, Mime en *Das Rheingold* y Porcus en *Jeanne d'Arc au Bûcher*. En el Teatro Argentino cantó los roles del Párroco y de Aaron Pérez en el estreno mundial de *Tlausicalpan*, de Mastronardi. Actuó también en *Los siete pecados capitales* de Weill, *Carmina Burana* de Orff y en *La venganza de Don Mendo* de Mastronardi.

Entre 1999 y 2003, actuó en los Estados Unidos como Alfred en *El murciélago* de Johann Strauss, con la Utah Festival Opera y en la Ópera de Anchorage, Alaska, donde también se presentó como Pong en *Turandot*. Actuó en conciertos en el Bard College de Nueva York, en el Queens College (City University of New York) y en la New Britain Choral Society.

Últimamente se presentó en la Ópera de Niza, en *Sueño de una noche de verano* y *Les Contes d'Hoffmann*; en *La belle Helene*, para Buenos Aires Lírica (2008) e *Il ritorno d'Ulisse in patria* (2009) y dictó masterclasses en la Universidad de Southampton.

DISPOSICIONES GENERALES

Puntualidad Buenos Aires Lírica inicia puntualmente sus funciones. Por ese motivo las puertas se cierran a la hora programada. Quienes lleguen con demora deberán esperar un cambio de escena conveniente para entrar a la sala.

Niños Los espectáculos de ópera no son apropiados para niños pequeños. En resguardo del interés del público, Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de solicitar el retiro de niños si causaran inconvenientes.

Registros No está permitida la grabación, la filmación ni la fotografía de los espectáculos.

Ruidos molestos Los teléfonos, beepers y alarmas de cualquier tipo deben apagarse antes de comenzar la función.

Alimentos y bebidas En consideración a los artistas y al público que desea disfrutar sin molestias del espectáculo, Buenos Aires Lírica ruega que no se consuman alimentos ni bebidas en el interior de la sala durante el desarrollo de las funciones.

Fuerza mayor Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de modificar fechas, repertorio y elenco por razones de fuerza mayor.